

## Areios-Epogramm (CIG 4748)

Text (Cougny):

**ᾠ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι.**

**ἦ μάλα τις θεός ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρύν ἔχουσιν,**

**ἤϋσεν φωνήν, κατὰ δ' ἔσχεθε λαὸν ἅπαντα.**

**οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόφτο.**

Ἀρείου Ὀμηρικοῦ ποιητοῦ ἐκ Μουσειῶν ἀκούσαντος. (5)

Übersetzung (Petrovic):

How strange! This here is indeed a great wonder that I observe with my eyes:

It is surely some god inside indeed, who hold the wide skies,

that uttered the words and held spellbound all the people.

For there is no way that a mortal man could devise these things.

By Areios, a Homeric poet from Museion, after he heard (Memnon's voice)

Centio-Verse:

V. 1: **ᾠ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι**

Hom. Il. XIII, 99/XV, 286/XX, 344/XXI, 54 (West):

**ὦ πόποι ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι**

Übersetzung (Voß):

Weh mir! ein großes Wunder erblick' ich dort mit den Augen

Hom. Od. XIX, 36

**ὦ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι·**

Übersetzung:

Vater, ein großes Wunder erblick' ich hier mit den Augen!

Hom. Hym. Merc., 219 (Allen):

**ᾠ πόποι ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι·**

Übersetzung (Weiher):

Ei, potz Tausend! welch seltsames Wunder erblickt da mein Auge!

V. 2: ἦ μάλα τις θεός ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι

Hom. Od. XIX, 40:

ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.

Übersetzung:

Wahrlich ein Gott ist hier, des weiten Himmels Bewohner!

Hom. Od. IV, 378:

ἀθανάτους ἀλιτέσθαι, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.

Übersetzung:

Hab' ich vielleicht an den Göttern, des weiten Himmels Bewohnern.

Hom. Od. XX, 39:

οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,

Übersetzung:

Weder die Götter scheuend, des weiten Himmels Bewohner;

V. 3: ἦϋσεν φωνήν, κατὰ δ' ἔσχεθε λαὸν ἅπαντα.

Hom. Od. XXIV, 528-530:

καί νύ κε δὴ πάντα ὄλεσαν καὶ θῆκαν ἀνόστους,

εἰ μὴ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,

ἦϋσεν φωνῆ, κατὰ δ' ἔσχεθε λαὸν ἅπαντα·

Übersetzung:

Und nun hätten sie alle vertilgt und zu Boden gestürzt;

Aber die Tochter des Gottes mit wetterleuchtendem Schilde,

Pallas Athene rief, und hemmte die streitenden Scharen:

V. 4: οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόωτο.

Hom. Od. XVI, 196-198:

οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόωτο

ᾧ αὐτοῦ γε νόω, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν

ῥηϊδίως ἐθέλων θεΐη νέον ἠδὲ γέροντα.

Übersetzung:

Denn kein sterblicher Mann vermochte mit seinem Verstande,  
Solch ein Wunder zu tun; ihm hülfe denn einer der Götter,  
Welcher leicht, wie er will, zu Greisen und Jünglingen umschafft!

### **Literaturverzeichnis:**

#### Textausgaben und Übersetzungen

Epigrammatum anthologia Palatina. Cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum, Volumen Tertium, instruxit Edme Cougny, Paris 1890.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Homeri Opera, recognovit brevique adnotatione critica instruxit Thomas W. Allen, Tomus V, Oxford 1922.

Homerische Hymnen. Griechisch und deutsch herausgegeben von Anton Weiher, München/Zürich 1989.

#### Sekundärliteratur

Petrovic, Andrej: Wonder and Surprise as Responses to Art, in: Dietrich, Nikolaus/Fouquet, Johannes (Hgg.): Image, Text, Stone. Intermedial Perspectives on Graeco-Roman Sculpture, Berlin/Boston 2022, S. 17-40.

Wick, Federico Carlo: Centoni epigrafici, Mailand 1928.